TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO

MARÍA DEL SOL Y CANTACLARO

¡ARRE, BORRIQUITA! DESDE ENTONCES Y POR SIEMPRE

COLOMBIA · FAMILIA

con mil NIÑOS al mayor

Capital

ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ D.C. | BOGOTÁ

CLAUDIA NAYIBE LÓPEZ HERNÁNDEZ
ALCALDESA DE BOGOTÁ

Bienvenidos al Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo donde el mundo se hace inmenso y se llena de posibilidades para elegir. Este espacio se hace posible gracias al esfuerzo conjunto entre el ámbito público y privado; es de Bogotá, es de la ciudad y construye ciudadanía. Gracias por aceptar nuestra invitación a conocer otros mundos y, a través de ellos, a reconocernos a nosotros mismos. Gracias por abrir el corazón a la libertad y a la imaginación.

¡ARRE BORRIQUITA! DESDE ENTONCES Y POR SIEMPRE

Año tras año contamos y cantamos la historia de la Navidad. Pero, esta vez, nos enteraremos de más detalles inesperados. El ángel Gabriel, travieso y juguetón, ha decidido ponerse sus alas portátiles y su poderosa aureola con linterna, para acompañar a los protagonistas en su aventura. María, la pastelera, y José, el carpintero, no saben lo que les espera, pues no solo recibirán la noticia de que pronto se convertirán en padres, también deberán afrontar una larga travesía hacia Belén a bordo de una hermosa borriquita.

Fotografía © Archivo de la artista

¡Arre, borriquita! Desde entonces y por siempre, es el cuarto título de la colección *María del Sol Música y libros para la familia*, en coedición con la Editorial Alfaguara y está disponible en todas las librerías del país. A través de una puesta en escena fresca y divertida, se combinan los villancicos tradicionales latinoamericanos, con la historia que narra los hechos de la primera navidad que, año tras año, se cuenta en los hogares.

REPERTORIO

Harina y ufa
Texto: María del Sol Peralta
Música: Felipe Aljure

Huachito Torito
Tradición oral
Villancico anónimo de Argentina

Señor San José, carpintero fino
Tradición oral
Villancico anónimo de Perú

Los leñadores
Tradición oral
Villancico popular

Al alba
Tradición oral
Costa Pacífica de Colombia

Hacia Belén va
Tradición oral
Villancico Español

Esta noche yo bailá
Tradición oral
Villancico anónimo encontrado en los archivos del Monasterio de Santa Clara, Bolivia

¡Tun, tun! ¿Quién es?
Tradición oral
Villancico de Venezuela

¡Arre, borriquita!
Tradición oral
Villancico español

Los zagales y zagales
Tradición oral
Villancico español

Ya vienen los reyes magos
Tradición oral
Villancico popular (D.R.)

Ya viene la vieja
Tradición oral
Villancico español

¡Ay, sí! ¡Ay, no!
Tradición oral
Villancico de Chile

El burrito sabonero
Hugo Blanco
Venezuela

DURACIÓN:
1 HORA

Fotografía © Juan Diego Castillo - TMJMSD

MARÍA DEL SOL Y CANTACLARO

En este 2020, la agrupación María del Sol y CantaClaro cumplió 20 años.

Gracias a sus guiones fue ganador de la beca de creación Umbral – 2000, otorgado por el Instituto Distrital de Cultura y Turismo (Colombia). Su primer trabajo discográfico y editorial *Sana que Sana*, fue premiado por la X Tribuna Musical de América Latina y el Caribe (TRIMALCA – UNESCO) como obra seleccionada dentro de la categoría de Música para niños, por su aporte a la educación.

En el 2006, ganó el premio Convocatorias del Instituto Distrital de Cultura y Turismo, dentro del programa de música Ciclo de conciertos para niños. El grupo ha viajado por todo el país, además de realizar recitales en Uruguay, Argentina, México, Estados Unidos, Ecuador y España.

Su primer espectáculo, *Sana que sana*, estuvo en carteleras por más de cinco años a petición del público. Con sus montajes *Con… ¡cierto animal!*, *Tomatina Curatodo cura nada sin amor*, *¡Arre, borriquita!* y *Así me lo contaron a mí y así te lo canto a ti*, han hecho exitosas temporadas en el Teatro Nacional de Colombia, Teatro Mayor Julio Mario Santo Domingo, Teatro Colón, Teatro Libre, entre otros.

Teatro Mayor
Julio Mario Santo Domingo

Éstas son las canciones que oirás en el Concierto de María del Sol y Cantaclaro

1. Harina y ufa

Texto: María del Sol Peralta
Música: Felipe Aljure

Harina y ufa,
pasas e ifa,
huevos y bate,
azúcar que amasa.

Claras aparte,
se cierne la harina,
una pizca de sal
y esto ya está...

2. Huachito torito

Tradición oral Villancico anónimo de Argentina

Al niño recién nacido todos le ofrecen un doné.
Yo soy pobre, nada tengo, le ofrezco mi corazoné.

Huachitó toritó toritó del corralitó.

Del árbol nació la rama, de la rama nació la flor,
de la flor nació María, de María nació el Señor.

Huachitó toritó toritó del corralitó.

Al niño recién nacido todos le ofrecen un doné.
Yo soy pobre, nada tengo, le ofrezco mi corazoné.

Del árbol nació la rama, de la rama nació la flor,
de la flor nació María, de María nació el Señor.

3. Señor San José, carpintero fino

Tradición oral Villancico anónimo de Perú

Señor San José, carpintero fino,
hazme una cunita para el niño lindo.

Azucena kamchu, clavelina kamchu,
niñucha wajampí upillachi naipa.

Corran, corran, todos los pastores,
a traer pañales para el niño lindo.

Azucena kamchu, clavelina kamchu,
niñucha wajampí upillachi naipa.

Señor San José, carpintero fino,
hazme una cunita para el niño lindo.

Azucena kamchu, clavelina kamchu,
niñucha wajampí upillachi naipa.

Corran, corran, todos los pastores,
a traer pañales para el niño lindo.

Azucena kamchu, clavelina kamchu,
niñucha wajampí upillachi naipa.

4. Los leñadores

Tradición oral Villancico popular

Unos leñadores vienen con los reyes al portal,
a hacerle la cuna al niño de madera de nogal.

¡Ea!, leñadores, corred, volad,
y al niño Dios casa elegid, cuna labrad (bis).

Los troncos gimen, las hachas dan
y paso a paso cortando van,
din dan, din dan y paso a paso cortando van.

Apurádle leñadores pues el niño celestial,
ya quiere dormir tranquilo en su cuna de nogal.

¡Ea!, leñadores, corred, volad,
y al niño Dios casa elegid, cuna labrad (bis).

Los troncos gimen, las hachas dan
y paso a paso cortando van,
din dan, din dan y paso a paso cortando van.

5. Al alba

Tradición oral Costa Pacífica de Colombia

Al alba, al alba, alba,
la marimba y el tambor,
que bonito canta un negro,
adorando al niño Dios.

San José tendió la cama,
con flores de Alejandría
pa' que durmiera su esposa,
la dulcísima María.

San José estaba celoso
con la preñez de María
y en el vientre de su madre,
el niño se sonreía.

Al alba, al alba, alba,
la marimba y el tambor,
que bonito canta un negro,
adorando al niño Dios.

6. Hacia Belén va

Tradición oral Villancico Español

Hacia Belén va una burra, rin, rin,
yo me remendaba, yo me remendé,
yo me hice un remiendo, yo me lo quité,
cargada de chocolate.

Lleva en su chocolatera, rin, rin,
yo me remendaba, yo me remendé,
yo me hice un remiendo, yo me lo quité,
su molinillo y su anafre.

María, María,
ven acá corriendo,
que el chocolatillo se lo están tomando.
María, María,
ven acá corriendo,
que el chocolatillo se lo están comiendo.

En el portal de Belén, rin, rin,
yo me remendaba, yo me remendé,
yo me hice un remiendo, yo me lo quité,
gitanillos han entrado.

Y al niño que está en la cuna, rin, rin,
yo me remendaba, yo me remendé,
yo me hice un remiendo, yo me lo quité,
los pañales le han robado.

María, María,
ven acá volando,
que los pañalitos se los van llevando.
María, María,
ven acá corriendo,
que el chocolatillo se lo están comiendo.

7. Esta noche yo bailá

Tradición oral Villancico anónimo encontrado en los archivos del Monasterio de santa Clara, Bolivia

Esa noche yo baila', ah, ah, ah, ah,
con María lucumé, eh, eh, eh, eh,
hasta sol que amanece, ah, ah, ah, ah,
por mi Dios que está a allá, eh, eh, eh, eh,
el me manda a mi canta', ah, ah, ah, ah,
yo canto hasta amanece', eh, eh, eh, eh,
que su hijito va a nace', eh, eh, eh, eh.

8. ¡Tun, tun! ¿Quién es?

Tradición oral Villancico de Venezuela

—Tun, tun.
—¿Quién es?
—Gente de paz, ¡ábranos la puerta que ya es Navidad!
Que venga el comisario, que venga a averiguar, si
son personas de orden o quieren molestar.

—Tun, tun.
—¿Quién es?
—Gente de paz, ¡ábranos la puerta que ya es Navidad!
Si ya ha nacido el niño pues váyase a Belén, que yo
desde mi cama no doy ni para bien.

—Tun, tun.
—¿Quién es?
—Gente de paz, ¡ábranos la puerta que ya es Navidad!
Me están robando el sueño, me arruinan la salud,
no quiero trasnocharme porque nació Jesús.

—Tun, tun.
—¿Quién es?
—Gente de paz, ¡ábranos la puerta que ya es Navidad!
Ya les abro la puerta, no puedo ir a dormir, alabe-
mos a Dios, ¿qué hacemos aquí?

—Tun, tun.
—¿Quién es?
—Gente de paz, ¡ábranos la puerta que ya es Navidad!
Que el que quiera comer pan, que no venga a mi cena,
que en el portal de Belén, la Virgen es pastelera.

Pues si voy a dar a todo, el que pide en Nochebuena,
yo si que voy a tener, que pedir de puerta en puerta.

9. ¡Arre, borriquita!

Tradición oral Villancico español

Que el que quiera comer pan, que no venga a mi cena,
que en el portal de Belén, la Virgen es pastelera.
Pues si voy a dar a todo, el que pide en Nochebuena,
yo si que voy a tener, que pedir de puerta en puerta.

Arre, borriquita, arre, burra, arre,
anda más de prisa que llegamos tarde.
Arre, borriquita, vamos a Belén,
que mañana es fiesta y al otro también.

En el cielo hay una estrella que a los Reyes Magos guía
hacia Belén para ver a Dios hijo de María.
Cuando pasan los monarcas, sale la gente al camino
y alegres se van con ellos para ver al tierno niño.

Arre, borriquita, arre, burra, arre,
anda más de prisa que llegamos tarde.
Arre, borriquita, vamos a Belén,
que mañana es fiesta y al otro también.

Hacia el portal de Belén, se dirige un pastorcito,
cantando de esta manera, para alegrar el camino,
ha nacido el niño Dios en un portal adorable,
para enseñarle a los hombres la humildad de su linaje.

Arre, borriquita, arre, burra, arre,
anda más de prisa que llegamos tarde.
Arre, borriquita, vamos a Belén,
que mañana es fiesta y al otro también.

10. Los zagales y zagalas

Tradición oral Villancico de España

Los zagales y zagales al niño vamos a ver,
con piticos y tambores, mostrándole gran placer.

¿Por qué tan doliente lloras, por qué mi niño, por
qué? Si quieres venir a mi alma, ven que yo te
arrullaré.

Los zagales y zagales al niño vamos a ver,
con piticos y tambores, mostrándole gran placer.

Yo soy un pobre niñito, que vengo de Somondoco,
y al niño Jesús le traigo un pañuelo pa' los mocos.

Los zagales y zagales al niño vamos a ver,
con piticos y tambores, mostrándole gran placer.

Al niño recién nacido todos le traen algún don, yo
soy pobre nada tengo, le traigo mi corazón.

Los zagales y zagales al niño vamos a ver,
con piticos y tambores, mostrándole gran placer.

11. Ya vienen los Reyes Magos

Tradición oral Villancico popular

Ya vienen los reyes magos, caminito de Belén,
olé, olé, Holanda y olé, Holanda ya se ve.

Cargaditos de juguetes, cargaditos de juguetes,
para el Niño de Belén, olé, olé, Holanda y olé,
Holanda ya se ve.

Dicen que nació, dicen que nació,
sin pañales ni ropa ninguna
y la misma luna, sábanas de Dios.

Sábanas de Dios, sábanas de Dios,
sin pañales ni ropa ninguna
y la misma luna, sábanas de Dios.

Madre dame las amarras,
Madre dame las amarras,
que las quiero regalar, olé, olé, Holanda y olé,
Holanda ya se ve.

Porque el niño está arrecío, porque el niño está
arreció, tiritando en el portal, olé, olé, Holanda y
olé, Holanda ya se ve.

Dicen que nació, dicen que nació,
sin pañales ni ropa ninguna
y la misma luna, sábanas de Dios.

Sábanas de Dios, sábanas de Dios,
sin pañales ni ropa ninguna
y la misma luna, sábanas de Dios.

Ya vienen los Reyes Magos, ya vienen los reyes
magos, caminito de Belén, olé, olé, Holanda y
olé, Holanda ya se ve.

12. Ya viene la vieja

Tradición oral Villancico de España

Ya viene la vieja con el aguinaldo,
le parece mucho, le vienen quitando.

Pampanito verdes,
hojas de limón,
la virgen María madre del Señor.

Ya vienen los reyes por aquel camino y le traen al
niño, sopitas en vino.

Pampanito verdes,
hojas de limón,
la virgen María madre del Señor.

Pampanito verdes,
hojas de limón,
la virgen María madre del Señor.

Ya viene la vieja con el aguinaldo, le parece mucho,
le viene quitando.

Pampanito verdes,
hojas de limón,
la virgen María madre del Señor.

13. ¡Ay, sí! ¡Ay, no!

Tradición oral Villancico de Chile

A las doce de la noche todos los gallos cantaron
y en su rostro anunciaron que el niño Jesús nació.

¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.
¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.

Señora doña María, aquí le traigo estas peras,
aunque no estén muy maduras, pero cocidas son
buenas.

¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.
¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.

En el Portal de Belén se han metido los ratones
y al pobre de san José le han comido los calzones.

¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.
¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.

A las doce de la noche todos los gallos cantaron
y en su canto anunciaron que el niño Jesús nació.

¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.
¡Ay, sí! ¡Ay, no! Al niño lo quiero yo.

14. El burrito sabanero

Hugo Blanco, Venezuela

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén.
Si me ven, si me ven voy camino de Belén.

Con mi cuatrico voy cantando, mi burrito va trotando.
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén.

Tuquituquituquituqui, tuquituquituiquitá
apúrate mi burrito que ya vamos a llegar.

Tuquituquituquituqui, tuquituquituiquitá,
apúrate mi burrito vamos a ver a Jesús.

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén.
Si me ven, si me ven voy camino de Belén.

El lucerito mañanero ilumina mi sendero.
Si me ven, si me ven, voy camino de Belén.

Tuquituquiituquituqui, tuqituquituiquitá.
apúrate mi burrito que ya vamos a llegar.

Tuquituquiituquituqui, tuqituquituiquitá.
apúrate mi burrito vamos a ver a Jesús.

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén.
Si me ven, si me ven voy camino de Belén.

cien mil NIÑOS al mayor
Capital Sistema de Comunicación Pública
Alcaldía Mayor de Bogotá D.C.
BOGOTÁ